A°. 1909.  N°. 24.

PUBLICATIE-BLAD.

BESLUIT,

bepalende de afkondiging van het op 16 December 1907 te Mexico *tusschen* Nederland *en de* Vereenigde Mexicaansche Staten *gesloten uitleveringsverdrag.*

IN NAAM DER KONINGIN!

DE GOUVERNEUR van Curaçao,

Gelezen de missive van den Minister van Koloniën van 14 Mei 1909, Afd. A 1, N°. 52/135, houdende opdracht om over te gaan tot de afkondiging van het op 16 December 1907 te *Mexico* tusschen *Nederland* en de *Vereenigde Mexicaansche Staten* gesloten uitleveringsverdrag, waarvan de uitwisseling der akten van bekrachtiging op 2 April 1909 te *Mexico* heeft plaats gehad;

BESLUIT:

Te bepalen, dat voormeld uitleveringsverdrag zal worden afgekondigd door plaatsing van dit besluit met den daaraan gehechten afdruk van het verdrag in het Publicatie-blad.

Gegeven te Willemstad, den 9n. Juni 1909.

J. O. DE JONG V. B. & D.

De Gouvernements-Secretaris a. i.,
H. STATIUS MULLER.

Uitgegeven den 15n. Juni 1909.
De Gouvernements-Secretaris a. i.,
H. STATIUS MULLER.

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en Zijne Excellentie de President der Vereenigde Mexicaansche Staten, in gemeen overleg besloten hebbende een verdrag te sluiten, betreffende de uitlevering van misdadigers, hebben te dien einde tot Hunne Gevolmachtigden benoemd, te weten :

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden : den Heer Jonkheer RENEKE DE MAREES VAN SWINDEREN, Hoogstderzelver Kamerheer en Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister bij de Vereenigde Mexicaansche Staten; en

Zijne Excellentie de President der Vereenigde Mexicaansche Staten: den Heer FERNANDO DURET, Advocaat en Lid der Volksvertegenwoordiging,

die, na elkander hunne wederzijdsche volmachten te hebben medegedeeld, welke in goeden en behoorlijken vorm zijn bevonden, omtrent de navolgende artikelen zijn overeengekomen:

Art. I.

De Regeering van het Koninkrijk der Nederlanden en die van de Vereenigde Mexicaansche Staten verbinden zich elkander wederzijds uit te leveren, met inachtneming der regelen vastgesteld in de navolgende artikelen, en met uitzondering van hare eigene onderdanen, de personen, die vervolgd worden of veroordeeld zijn wegens een der misdrijven opgenoemd in het navolgend artt. II en gepleegd op het grondgebied van den Staat, door welken de uitlevering is gevraagd.

Nochthans zal ook, indien het misdrijf dat aanleiding tot de aanvrage tot uitlevering geeft, gepleegd is buiten het grondgebied der twee contracteerende partijen, aan die aanvrage gevolg gegeven kunnen worden, indien de wetgeving van elk der beide Staten de strafvervolging toelaat ter zake van diezelfde misdrijven buiten hun grondgebied gepleegd.

Art. II.

Uitlevering zal plaats hebben wegens de volgende misdrijven :

Su Majestad La Reina de los Países Bajos y Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos; habiendo resuelto de común acuerdo, celebrar un tratado para la extradición de criminales, han nombrado, para este efecto, sus Plenipotenciarios, á saber:

Su Majestad La Reina de los Países Bajos al Jonkheer Reneke de Marees van Swinderen, Su Chambelán y Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario en los Estados Unidos Mexicanos, y

Su Excelencia el Presidente de los Estados Unidos Mexicanos, al Señor Licenciado Don Fernando Duret, Diputado al Congreso de la Unión,

Quienes; después de haberse comunicado sus Plenos Poderes, encontrándolos en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo I.

El Gobierno del Reino de los Países Bajos y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos se obligan á entregarse recíprocamente, según las reglas establecidas en los artículos siguientes con excepción de sus nacionales, los individuos perseguidos ó condenados por alguno de los delitos enumerados en el artículo II de este tratado y que hubiesen sido cometidos en el territorio del Estado que pida la extradición.

Cuando el delito que dé lugar á la demanda de extradición hubiere sido cometido fuera del territorio de las dos partes contratantes, se podrá dar curso á la demanda si la legislación de cada uno de los dos países autoriza la persecución de las mismas infracciones cometidas fuera de su territorio.

Artículo II.

Las infracciones por las cuales tendrá lugar la extradición son las siguientes:

1°. Moord of doodslag, onverschillig of dit misdrijf gepleegd is tegen den Vorst, den Troonopvolger, een lid van het Vorstelijk Huis, het Hoofd van den Staat, of elk ander persoon, wie ook; moord of doodslag op een kind gepleegd.

2°. Bedreigingen schriftelijk en onder eene bepaalde voorwaarde geschied, voor zoover de wetten der twee Staten uitlevering uit dezen hoofde toelaten.

3°. Het veroorzaken van de afdrijving der vrucht van eene vrouw door haar zelve of door anderen.

4°. Mishandeling begaan met opzet, hetzij met voorbedachten rade, hetzij wanneer daarvan het gevolg is letsel of blijvende onbekwaamheid tot arbeid, het verlies van of de volledige berooving van het gebruik van een lichaamsdeel, van het oog of van elk ander orgaan, voortdurende storing der verstandelijke vermogens of de dood, zonder moedwil veroorzaakt.

5°. Verkrachting of misdrijven tegen de zeden, voor zoover de wetten der twee Staten uitlevering uit dezen hoofde toelaten.

6°. Koppelarij.

7°. Dubbel huwelijk.

8°. Oplichting of wegvoering, verberging, wegmaking of onderschuiving van een kind.

9°. Oplichting of wegvoering, van minderjarigen.

10°. Het namaken of vervalschen van muntspeciën, muntpapier of bankbiljetten, met het oogmerk om deze als echt en onvervalscht uit te geven, of te doen uitgeven, of het opzettelijk in omloop brengen van nagemaakte of valsche muntspeciën of munt- en bankbilletten.

11°. Het namaken of vervalschen van van Rijkswege uitgegeven zegels en merken of van door de wet vereischte meesterteekenen, voor zoover de wetten van beide landen uit dezen hoofde uitlevering toestaan.

12°. Valschheid in geschrifte, wanneer deze gepleegd is:

A. in particuliere akten ;

1°. Homicidio intencional, ya sea que haya sido cometido contra el Soberano, el Heredero del Trono, un miembro de la Familia Soberana, el Jefe del Estado ó contra cualquier otra persona; infanticidio; parricidio.

2°. Amenazas hechas por escrito y con un objeto determinado, siempre que las leyes de los dos países permitan la extradición por ese motivo.

3°. Aborto causado por la mujer embarazada ó por otras personas.

4°. Golpes y heridas intencionales, con premeditación, ó habiendo ocasionado una incapacidad permanente de trabajo personal, la pérdida ó la privación del uso absoluto de un miembro, del ojo, ó de cualquier otro órgano, la alteración permanente de las facultades mentales ó la muerte, sin intención de causarla.

5°. Violación; atentados al pudor y estupro, siempre que las leyes de los dos países permitan la extradición por estos delitos.

6°. Corrupción de menores.

7°. Bigamia.

8°. Robo, ocultación, supresion, substitución ó supresión de infante.

9°. Rapto de menores.

10°. Falsificación ó alteración de moneda, de papel moneda ó de billetes de banco, hecha con la intención de emitirlos ó de hacerlos emitir como no falsificados ó alterados; circulación de moneda, de papel moneda ó de billetes de banco falsificados ó alterados, á sabiendas de que lo son.

11°. Falsificación ó alteración de timbres ó de marcas del Estado ó de marcas de fabricación, exigidas por la ley, siempre que las leyes de los dos países permitan la extradición por esos delitos.

12°. Falsificación:

A. de documentos privados;

B. in authentieke akten;

C. in schuldbrieven of certificaten van schuld van eenigen Staat, provincie, gemeente of openbare instelling;

D. in aandeelen of schuldbrieven, of certificaten van aandeelen of schuld van eenige vereeniging, stichting of vennootschap;

E. in talons, dividenden of rentebewijzen, behoorende tot een der onder de voorgaande nummers omschreven stukken, of in de bewijzen in plaats van deze stukken uitgegeven;

F. in voor omloop bestemd crediet– of handelspapier;

Het opzettelijk gebruik maken van het valsche of vervalschte stuk; het in voorraad hebben of van het buitenland invoeren van billetten van eene circulatiebank krachtens de wet opgericht, waarvan de valschheid of vervalsching hem, toen hij ze ontving, bekend was, met het oogmerk, om ze als echt en onvervalscht uit te geven.

13°. Meineed.

14°. Omkooping van ambtenaren, voor zoover de wetten der twee Staten uitlevering uit dezen hoofde toelaten; knevelarij, verduistering door ambtenaren of daarmede gelijkgestelden.

15°. Opzettelijke brandstichting, wanneer daaruit gemeen gevaar voor goederen kan ontstaan of levensgevaar voor een ander; brandstichting met het oogmerk om zich of een ander ten nadeele van den verzekeraar, of van den wettigen houder van een bodemerijbrief, wederrechtelijk te bevoordeelen.

16°. Opzettelijke en wederrechtelijke vernieling van een gebouw, dat geheel of gedeeltelijk aan een ander toebehoort, of van een gebouw of getimmerte, wanneer daaruit gemeen gevaar voor goederen of levensgevaar voor een ander kan ontstaan.

17°. Openlijk geweld met vereenigde krachten, tegen personen of goederen.

18°. Het opzettelijk en wederrechtelijk doen zinken, stranden, vernielen, onbruikbaar maken of beschadigen van een

B. de documentos auténticos;

C. de títulos de obligaciones ó certificados de la Deuda de la Nación, de una Provincia ó Estado, de una Municipalidad ó de un establecimiento público;

D. de acciones, obligaciones ó certificados de acciones ú obligaciones de una asociación, fundación ó sociedad de cualquiera clase;

E. de los talones, títulos de dividendos ó de rentas correspondientes á los documentos mencionados en los dos números anteriores, ó de títulos emitidos en lugar de esos documentos;

F. de títulos de crédito ó de comercio destinados á la circulación;

El uso de dichos documentos falsificados ó alterados, á sabiendas de que lo son; la posesión ó la introducción del extranjero de billetes de un banco de circulación, establecido en virtud de disposiciones legales, con la intención de ponerlos en circulación como si no fueran falsificados, cuando el autor sabía que lo eran en el momento de recibirlos.

13°. Falso testimonio.

14°. Cohecho de funcionarios públicos en tanto que las leyes de los dos países permitan la extradición por ese delito; peculado y concusión de funcionarios públicos ó de quienes deban ser considerados como tales.

15°. Incendio intencional, cuando pueda resultar peligro común para las propiedades, ó peligro de muerte para un tercero; incendio causado con la intención de procurarse ó de procurar á un tercero un provecho ilegal con detrimento del asegurador ó del portador legal de un contrato á la gruesa.

16°. Destrucción intencional de un edificio perteneciente en todo ó en parte á un tercero, ó de una construcción cuando pueda resultar peligro común para las propiedades ó peligro de muerte para un tercero.

17°. Actos de violencia cometidos en público, por un grupo de individuos, contra personas ó propiedades.

18°. El acto intencional de echar á pique, de hacer encallar, de destruir, de inutilizar ó de deteriorar un buque,

vaartuig, indien daaruit levensgevaar voor een ander kan ontstaan.

19°. Muiterij en verzet van passagiers tegen den schipper en van mindere schepelingen jegens hunne meerderen in rang.

20°. Het opzettelijk doen ontstaan van gevaar voor een spoortrein.

21°. Diefstal.

22°. Oplichting.

23°. Misbruik van eene handteekening in blanco en verduistering.

24°. Bedriegelijke bankbreuk.

Onder bovengenoemde opsomming is ook begrepen poging tot, of medeplichtigheid aan die misdrijven, wanneer die poging of medeplichtigheid strafbaar is volgens de wetten van het land aan hetwelk de uitlevering is gevraagd.

Art. III.

Uitlevering zal nochthans wegens geen der hierboven genoemde misdrijven worden toegestaan, dan wanneer het feit, waarvoor de uitlevering wordt aangevraagd, door de wetten in de beide contracteerende landen van kracht op het oogenblik dier aanvrage, met een gevangenisstraf van meer dan één jaar is strafbaar gesteld.

Art. IV.

Geene uitlevering heeft plaats:

1°. wanneer het strafbaar feit gepleegd is op het grondgebied van een derden Staat en de Regeering van dien Staat zelve de uitlevering aanvraagt;

2°. wanneer de aanvrage geschiedt wegens hetzelfde misdrijf, waarvoor de persoon, wiens uitlevering gevraagd wordt, in het land, waaraan de uitlevering is aangevraagd, wordt vervolgd of heeft terecht gestaan en in het laatste geval, hetzij veroordeeld, hetzij van rechtsvervolging ontslagen of vrijgesproken is;

cuando puede resultar peligro de muerte para un tercero.

19°. Motín é insubordinación de los pasajaros á bordo de un buque contra el capitán, y de los individuos de la tripulación contra sus superiores.

20°. Cualquier acto cometido con la intención de poner en peligro un tren sobre una vía férrea.

21°. Robo.

22°. Estafa.

23°. Abuso de confianza.

24°. Quiebra fraudulenta.

Se entienden comprendidas en la nomenclatura anterior la tentativa y la complicidad, cuando son punibles según las leyes del país al cual se pida la extradición.

Artículo III.

Sin embargo, la extradición no será concedida por ninguno de los delitos enumerados en el artículo anterior, sino cuando el delito por el cual se pida sea punible con una pena cuyo maximum exceda de un año de prisión, conforme á las leyes de los dos países contratantes, vigentes al hacerse el requerimiento.

Artículo IV.

La extradición no tendrá lugar:

1°. Cuando el hecho haya sido cometido en un tercer país y que su Gobierno pida la extradición;

2°. Cuando la demanda sea motivada por el mismo hecho por el cual el indiciado esté perseguido ó haya sido juzgado en el país al que se pide la extradición, ya sea que en este último caso haya sido absuelto ó condenado;

3°. indien, naar de wetgeving van het land aan hetwelk de uitlevering is aangevraagd, het recht tot vervolging of de opgelegde straf is verjaard vóór de aanhouding van den persoon wiens uitlevering gevraagd wordt, of, zoo er nog geene aanhouding heeft plaats gehad, vóór de oproeping om door de rechtbank te worden gehoord.

Art. V.

Indien de opgeeischte persoon wegens een ander strafbaar feit, dan dat, waarvoor zijne uitlevering wordt aangevraagd, in het land, aan hetwelk de aanvrage is gedaan, wordt vervolgd of veroordeeld is, heeft de uitlevering niet plaats dan na den afloop der ingestelde vervolging of, in geval van veroordeeling, nadat de straf is ondergaan.

Deze bepaling belet niet, dat die vreemdeling tijdelijk kan worden uitgeleverd ten einde in den Staat die de uitlevering vraagt, terecht te staan, onder voorwaarde dat hij na afloop van de strafzaak worde teruggevoerd.

Art. VI.

Indien de persoon, wiens uitlevering door eene der contracteerende partijen is aangevraagd, tegelijkertijd door één of meerdere andere Staten wordt opgeeischt, voor andere strafbare feiten op hun grondgebied gepleegd, zal deze uitlevering bij voorkeur worden toegestaan aan den Staat, die het eerst de aanvrage gedaan heeft.

Art. VII.

De uitgeleverde zal niet worden vervolgd of veroordeeld voor een feit, gepleegd vóór zijne uitlevering en verschillend van dat waarvoor die uitlevering is aangevraagd, noch aan een derden Staat worden uitgeleverd, dan met bizondere toestemming van de uitleverende Regeering.

Deze toestemming is echter niet vereischt, wanneer de beklaagde uit eigen beweging gevraagd heeft, te worden terecht gesteld, of zijn straf te ondergaan, of, wanneer hij gedurende één maand, na zijne definitieve invrijheidstelling, de vrijheid heeft gehad het land, dat de uitlevering aanvraagt, opnieuw te verlaten.

Art. VIII.

De bepalingen der tegenwoordige overeenkomst zijn niet toe-

3°. Cuando según las leyes del país al cual se pida la extradición, haya sido prescrita la acción penal, ó la pena, antes de la detención del individuo reclamado, ó no habiendo tenido lugar ésta, antes de la citación del indiciado para ser oído.

Artículo V.

Si el individuo reclamado está perseguido ó ha sido condenado en el país requerido por una infracción distinta de la que motivó la demanda de extradición, la entrega no se efectuará sino después de que haya terminado el procedimiento, ó, en caso de condenación después de que la pena haya sido ejecutada. Sin embargo, esta disposición no será un inconveniente para que el Gobierno requerido pueda entregar temporalmente á dicho individuo, á fin de que comparezca ante los tribunales del país requeriente, con la condición de que éste lo devuelva tan pronto como dichos tribunales hayan terminado sus procedimientos.

Artículo VI.

Si el individuo reclamado por una de las partes contratantes, lo fuere al mismo tiempo por uno ó por varios otros Estados, por razón de otros delitos cometidos en sus respectivos territorios, le concederá su extradición de preferencia al país cuya demanda sea primera en fecha.

Artículo VII.

El individuo entregado no será perseguido ni juzgado por razón de un delito anterior á su extradición, y distinto del que dió lugar á ésta, ni entregado á un tercer país, á no ser con consentimiento especial del Gobierno requerido. Dicho consentimiento no será necesario cuando el prófugo haya pedido espontáneamente ser juzgado ó sufrir su condena, ó cuando haya tenido la libertad de salir en nuevo del país requeriente, durante un mes contado desde su libertad definitiva.

Artículo VIII.

Las disposiciones de este tratado no son aplicables á los de-

passelijk op staatkundige misdrijven. Dientengevolge kan de persoon, die uitgeleverd is op grond van een der strafbare feiten in art. II genoemd, in geen geval worden vervolgd en gestraft in den Staat, aan welken de uitlevering heeft plaats gehad, wegens een staatkundig misdrijf door hem vóór de uitlevering gepleegd, noch wegens een met een dergelijk staatkundig misdrijf samenhangend strafbaar feit, tenzij hij, na terecht gestaan te hebben en, ingeval van veroordeeling, zijn straf ondergaan te hebben of kwijtschelding daarvan gekregen te hebben, gedurende een maand vrijheid heeft gehad het land opnieuw te verlaten.

Art. IX.

De uitlevering wordt aangevraagd langs diplomatieken weg (behalve in de gevallen in art. XVIII voorzien) en wordt niet toegestaan dan na overlegging van het oorspronkelijke of van het gewaarmerkt afschrift, hetzij van het vonnis van veroordeeling, hetzij van het bevel tot inhechtenisneming of van eenige andere akte van minstens gelijke rechtskracht, nauwkeurig aanwijzende het feit, wegens hetwelk zij is uitgevaardigd.

Die stukken zullen vergezeld zijn van een gelegaliseerd afschrift van de strafbepaling op het ten laste gelegde feit toepasselijk en zooveel mogelijk van het signalement van den opgeeischten persoon.

Art. X.

De goederen, in het bezit van den opgeeischten persoon in beslag genomen, zullen aan den Staat, die de aanvrage doet, worden overgegeven, indien de bevoegde autoriteit van den uitleverenden Staat zulks heeft gelast, met eerbiediging van rechten van derden nochthans op zoodanige goederen.

Art. XI.

In spoedeischende gevallen kan voorloopige aanhouding op eene, zelfs telegraphische, aanvrage, mits langs diplomatieken weg, plaats hebben. Deze aanvrage moet aanwijzen het strafbare feit, waarvoor de beklaagde wordt vervolgd en het bestaan van een der in Art. IX vermelde processtukken vaststellen.

De voorloopige aanhouding is onderworpen aan de vormen en regelen door de wetten van het land aan hetwelk de aanvrage gedaan is, voorgeschreven.

litos políticos. La persona que haya sido entregada por uno de los delitos del órden común mencionados en el artículo II, no puede por consiguiente, ser en ningún caso perseguida ó castigada en el Estado el cual se ha concedido la extradición, por razón de un delito político cometido por ella antes de la extradición, ni por razón de un acto conexo con dicho delito, á menos que haya tenido la libertad de salir de nuevo del país durante un mes, contado desde que haya sido juzgado, y en caso de condenación, desde que haya sufrido su pena ó haya sido indultado de ella.

Artículo IX.

La extradición será pedida por la vía diplomática, salvo los casos previstos por el artículo XVIII, y no será concedida sino mediante la presentación del original ó de una copia auténtica, ya sea de la sentencia condenatoria, ya del mandamiento de prisión ó de cualquiera otra órden que tenga la misma fuerza, siempre que contenga la indicación precisa del hecho por el cual haya sido dictada.

Estos documentos irán acompañados de una copia auténtica de la disposición penal aplicable al hecho imputado, y si fuere posible, de la filiación del individuo reclamado.

Artículo X.

Los objetos recogidos en poder del individuo reclamado serán entregados al Estado requeriente si la autoridad competente del Estado requerido ha ordenado se entreguen. Quedarán á salvo no obstante, los derechos que terceras personas hubieran podido adquirir sobre dichos objetos.

Artículo XI.

En caso de urgencia, la detención provisional podrá efectuarse mediante la solicitud hecha, aún por telégrafo, con tal de que sea formulada por la vía diplomática. Dicha solicitud deberá indicar el hecho punible por el cual el inculpado es perseguido y hacer constar la existencia de alguno de los documentos mencionados en el artículo IX.

La detención provisional se sujetará á las formas y reglas establecidas por la legislación del país al cual se pida la extradición.

Art. XII.

De vreemdeling, die in overeenstemming met de bepalingen van het voorgaande artikel voorloopig is aangehouden, zal, tenzij hij uit anderen hoofde behoort in verzekerde bewaring te blijven, in vrijheid worden gesteld, indien niet binnen een termijn van 90 (negentig) dagen na zijne voorloopige aanhouding, de aanvrage tot uitlevering in Art. IX vermeld, heeft plaats gehad.

Art. XIII.

Indien bij de vervolging van een niet staatkundig strafbaar feit, eene der Regeeringen het verhoor der getuigen, die zich op het gebied van den anderen Staat bevinden, noodzakelijk zal oordeelen, zal te dien einde langs diplomatieken weg een rogatoire commissie worden gezonden, waaraan gevolg zal worden gegeven met inachtneming van de wetten van het land, waar de getuigen gedagvaard zullen worden.

Deze rogatoire commissies zullen van eene Fransche vertaling vergezeld moeten zijn.

Art. XIV.

Indien in een niet politiek strafgeding de persoonlijke verschijning van een getuige in het ander land noodzakelijk of gewenscht is, zal de Regeering van het land, waar die getuige verblijf houdt, dezen verzoeken aan de oproeping, die hem gedaan zal worden gevolg te geven en in geval hij hieraan voldoet, zullen hem door de Regeering van wie de oproeping uitgaat, reis- en verblijfkosten worden vergoed, volgens de tarieven en reglementen, die van kracht zijn in het land waar het verhoor moet plaats hebben, behalve in het geval, waarin de Regeering, die de aanvrage doet, meent dat den getuige eene hoogere schadevergoeding moet worden toegekend.

Geen enkele getuige, welke zijne nationaliteit ook zij, die in een van de beide landen gedagvaard, vrijwillig voor de rechtbank van het andere land verschijnt, zal daar te lande vervolgd of gevangen gehouden kunnen worden, wegens vroegere strafbare feiten of veroordeelingen en evenmin onder voorwendsel van medeplichtigheid aan feiten, waarover het geding, waarin hij als getuige op zal treden, gevoerd wordt.

Art. XV.

Indien in een niet politiek strafgeding, hetzij confrontatie

Artículo XII.

El prófugo detenido provisionalmente conforme al artículo anterior, será puesto en libertad, á menos que su detención deba continuar por otro motivo, si no fuere presentada la demanda de extradición á que se refiere el artículo IX, en el transcurso de noventa días, contados desde la fecha de la detención provisional.

Artículo XIII.

Cuando en la prosecución de un negocio penal, no político, uno de los Gobiernos juzgare necesario el examen de testigos que se encuentren en el otro Estado, se enviará un exhorto ó comisión rogatoria al efecto, por la vía diplomática, y se le dará curso, observando las leyes del país donde deba tener lugar el examen de los testigos.

Estas comisiones rogatorias deberán ir acompañadas de una traducción francesa.

Artículo XIV.

Si en una causa criminal, no política, se necesitare la comparecencia personal de un testigo, el Gobierno del país donde se encuentre, lo invitará á comparecer á la cita que se le haga, y, en caso de consentimiento, se le darán por el Gobierno requeriente los gastos de viaje, así como los de estancia, según las tarifas y reglamentos vigentes en el país en que la diligencia deba tener efecto, salvo el caso en que el Gobierno requeriente resolviere acordar al testigo una indemnización mayor. Ningún testigo, cualquiera que sea su nacionalidad, que citado en alguno de los dos países, comparezca voluntariamente ante los jueces del otro, podrá ser perseguido ó aprehendido por hechos ó condenas criminales anteriores, ni con pretexto de complicidad en los hechos que son objeto de la causa en que figure como testigo.

Artículo XV.

Cuando en una causa criminal, no política, se juzgase útil

van misdadigers, die in den anderen Staat gevangen gehouden zijn, hetzij mededeeling van stukken van overtuiging of andere documenten, die in de handen van de autoriteiten van het andere land berusten, nuttig of noodzakelijk wordt geoordeeld, geschiedt het verzoek daartoe langs diplomatieken weg en zal daaraan worden gevolg gegeven, tenzij overwegingen van bijzonderen aard zich daartegen verzetten en onder verbintenis van misdadigers en stukken terug te zenden.

Art. XVI.

Het vervoer over het grondgebied van een der contracteerende Staten, van een persoon, door eene derde mogendheid uitgeleverd en geen onderdaan zijnde van het land, door hetwelk het vervoer plaats heeft, zal worden toegestaan op enkel vertoon hetzij van het oorspronkelijke, hetzij van een gewaarmerkt afschrift van een der processtukken in art. IX vermeld, onder voorwaarde dat het feit, dat aan de uitlevering ten grondslag heeft gelegen, in de tegenwoordige overeenkomst is opgenomen en niet valt onder de gevallen in artikelen IV en VIII voorbehouden en dat het medegeleide geschiede door beambten van het land, dat het vervoer over zijn grondgebied heeft toegestaan.

De kosten van het vervoer worden gedragen door den Staat, die de uitlevering heeft aangevraagd.

Art. XVII.

De kosten veroorzaakt door de aanhouding, de gevangenhouding en het vervoer der opgeeischte personen worden gedragen door de Regeering die de uitlevering aanvraagt.

Art. XVIII.

De bepalingen der tegenwoordige overeenkomst zullen toepasselijk zijn op de koloniën en bezittingen van Nederland in andere werelddeelen, maar slechts worden nageleefd voorzoover zij in overeenstemming zijn met de wetten, die in die koloniën en bezittingen van kracht zijn.

De aanvrage tot uitlevering van een misdadiger, die gevlucht is van een der West-Indische Nederlandsche koloniën naar Mexico of van Mexico naar een der West-Indische Nederlandsche koloniën, zal ook kunnen geschieden rechtstreeks door den Gouverneur van Suriname of van Curaçao aan de Regeering van Mexico en omgekeerd.

ó necesario el careo de criminales detenidos en el otro país, ó la presentación de pruebas ó documentos que se encontraren en poder de sus autoridades, la petición será hecha por la vía diplomática y se le dará curso, salvo el caso de que se opongan á ello consideraciones excepcionales, y siempre con la condición de devolver los detenidos y los documentos indicados.

Artículo XVI.

El tránsito á través del territorio de uno de los Estados contratantes, de un individuo entregado por un tercer país á la otra parte, y no perteneciente al país por donde transita, será concedido mediante la simple presentación del original ó de la copia auténtica de uno de los documentos mencionados en el artículo IX, siempre que el hecho que sirva de base á la extradición esté comprendido en el presente tratado y no en las excepciones de los artículos IV y VIII y además que el transporte tenga lugar, en cuanto á la escolta, con el concurso de funcionarios del país que ha autorizado el tránsito por su territorio.

Los gastos en este caso serán á cargo del requeriente.

Artículo XVII.

Los gastos causados por la detención, prisión y transporte de individuos reclamados, serán pagados por el Gobierno requeriente.

Artículo XVIII.

Las estipulaciones del presente tratado serán aplicables á las colonias y posesiones extranjeras de los Países Bajos; pero no serán observadas sino en cuanto sean compatibles con las leyes vigentes en dichas colonias y posesiones.

La demanda de extradición de un individuo acusado en México y que se haya refugiado en una colonia de las Indias Occidentales, ó la del que acusado en una de estas colonias se haya refugiado en México, podrá ser hecha directamente por el Gobierno de esta República á los Gobernadores de Surinam y de Curaçao y recíprocamente.

Genoemde Gouverneurs zullen de bevoegdheid hebben, hetzij de uitleyering toe te staan, hetzij hunne Regeering daarover te raadplegen.

De termijn voor invrijheidstelling in art. XII bedoeld, zal, wat betreft de koloniën in Amerika gelegen, op 60 (zestig) dagen worden vastgesteld.

Art. XIX.

Zoo spoedig mogelijk zal de tegenwoordige overeenkomst worden bekrachtigd en de bekrachtigingen er van worden uitgewisseld.

Zij zal in werking treden drie maanden na uitwisseling der ratificaties en van kracht blijven tot zes maanden nadat zij door een van beide Regeeringen zal zijn opgezegd.

Ten blijke waarvan de wederzijdsche gevolmachtigden dit tractaat in dubbel hebben geteekend en van hunne zegels voorzien.

Gedaan te Mexico den zestienden dag der maand December van het jaar onzes Heeren negentien honderd zeven.

(*L. S.*) R. DE MAREES VAN SWINDEREN.

(*L. S.*) F. DURET.

Dichos Gobernadores podrán conceder la extradición ó someter el asunto á su Gobierno.

El término para poner en libertad al acusado á que se refiere el Artículo XII, será el de sesenta días para las colonias situadas en América.

Artículo XIX.

El presente tratado será ratificado y las ratificaciones canjeadas lo más pronto que sea posible.

Entrará en vigor tres meses después del canje de las ratificaciones y continuará vigente hasta seis meses después de que una de las partes contratantes notifique á la otra su intención de hacer cesar sus efectos.

En fe de lo cual, los Plenipotenciarios respectivos han firmado en dos originales el presente tratado y han puesto en él sus sellos.

Hecho en México, el día diez y seis de Diciembre del año mil novecientos siete.

(*L. S.*) F. Duret.

(*L. S.*) R. de Marees van Swinderen.